



# 數位族語教育的挑戰 ——以「族語E樂園」 教案平台為例

民族言語デジタル教育の挑戦——「族語E樂園」の教案プラットフォームを例として  
Challenges in Digital Indigenous Language Education:  
A Case of the “eLearning Website of Indigenous Languages” Lesson Plan Platform

文・圖——陳佳樂（政治大學中國文學系二年級）

粉筆灰、略顯單調的句型課本，以及上課前最後一聲急促的鐘響。老師翻閱著桌上那本單薄的官方教材，參考書裡的規劃，似乎撐不起國中生45分鐘的注意力。

「好像……還能再補充點什麼？」

這是一個老師備課時的喃喃自語，更是無數第一線教育者的共同焦慮與困擾。當點開瀏覽器，試圖尋找教學的更多資源時，搜尋引擎冒出的第一個選項，必定避不開那個乘載了上百套教案的龐大資料庫「族語E樂園」。而本文將針對平台上所提供的教案，進行個人分享與見解。

## 平台資源分佈現況——繪本世界與多元題材

若今對於自學族語，抑或是查詢教學素材相關，便可點入「族語E樂園」中，向下滑動畫面，點入「教案平台」便有豐富的內容。而筆者以阿美族為例，統計出圖1的教案內容。首先，藉由圖表的分佈，可發現紫色的「繪本教案」分佈最廣，也是最多的教案。「字母教案」、「歌謠教案」的佔比不大，筆者認為有兩個可能性：其一，以現在母語消失於家庭的情況下，在教學現場，對於剛學習族語的學生而言，碰到沈重的字母可能較無興趣，反而是「繪本」能撐起學習的樂趣；其二為教科書本身已教授相關字母、句法知識，若需教材輔助，則大多可依靠繪本提供，涉及故事也較多元；其三，相較於其他教案，「繪本教案」是最有效率且最節省成本的選項！仔細看會發現，在16族當中，繪本教案的主題與內容幾乎是一樣的，而繪本的來源為族語E樂園舉辦的徵稿大賽，因此，只要有繪本的故事與圖畫，剩下的就是請16族的老師把文字翻譯過去、錄製配音即可。如果今天是拍「真人教學」或「各地部落紀錄片」，那16族就必須拍16次不同的影片，成本過高，且難以在短時間內衝高教材數量。因此繪本成為了最有效率的教材。

對於剛學習族語的學生而言，碰到沈重的字母可能較無興趣，反而是「繪本」能撐起學習的樂趣；相較於其他教案，「繪本教案」是最有效率且最節省成本的選項！



其次，細看教案的主題類別，會發現大多為「初級」，但為何會有這種現象？根據《臺教國署國字第1135501712A號》說明，本土語言的課堂安排為每週一節課（相當於45分鐘），根本無法讓學生達到中高級程度。在一般課程無法上完的情況下，中高級教材成為了擺飾。但仔細看高級與中高級的教案，竟然出現許多創新的題材，例如：現代科技類：《加密貨幣》、《人臉辨識》、《機器狗》、《基因改造》；社會議題類：《柬埔寨打工》、《疫情肆虐》、《垃圾島》、《隕落的勇士》；全球視野類：《印度女飛官》、《NASA的女科學家》、《槍口下的革

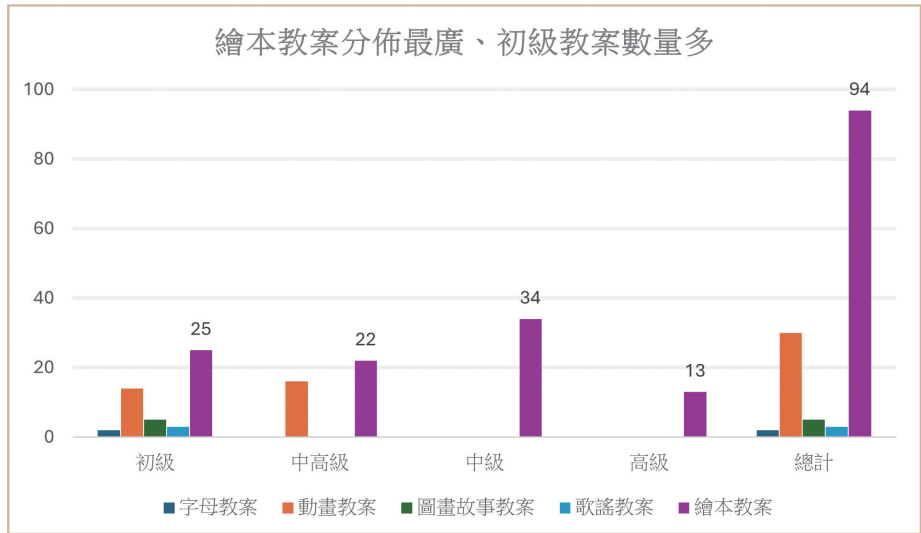


圖1. 阿美族教案中，級數分成初級、中級、中高級、高級；繪本教案分佈最廣、初級教案數量最多。（資料統計於115年3月21日）

命之花》、《被偷走的一代》等，這部分是非常好的發展。

一般大眾對原住民族語教材的刻板印象，通常停留在「打獵、編織、大洪水、射日神話」（而在整理清單中確實也有《打獵的儀式》、《大洪水》等）。但此種教案類型的出現，是確實有助於族語連接國際社會，也因應時代而有各種變化。如《隕落的勇士》探討白色恐怖時期對原住民族群的影響及相關事件。這種結合歷史背景的教案內容，是非常值得發展的。但相關的詞彙得經過討論，如「人臉辨識」的族語為何？這原先並不會出現在日常口語的單字，就必須經過相關的委員會商討確認，是需要大量的時間與人力成本。

### 平台功能檢視與反思——缺乏語境互動與文法拆解

目前是無法看到教材使用的點擊率，因



在教育平台上可看到大量的繪本素材，但除了圖片與族語對話內容外，可產生更多與學生互動的遊戲內容，也可讓教師進行使用。



此無法得知真實使用的比例，但真的有小朋友會願意點進「族語E樂園」觀看相關的內容嗎？仔細攤開「初階」繪本主題：神話、生活化，的確是容易理解且簡易，但在真實的教育現場，學生真的會對其內容有興趣嗎？在教育平台上可看到大量的繪本素材，但除了圖片與族語對話內容外，可產生更多與學生互動的遊戲內容，也可讓教師進行使用。

再從使用經驗的角度觀察，聆聽許多的繪本教學中，在介紹故事劇情時，皆為一人所朗誦，沒有語氣的轉折，是否真能呈現繪本的語境與情緒？學生在上課

期間，可能無法馬上理解當時的語境（儘管有圖片輔佐），而作為正在學習者，面對一長段的句子無法理解時，會想理解每個字所代表的意義或語法，但在族語E樂園上缺少這種功能，例如「補充例句」當中，剛開始會有族語的內容，想了解中文時，在底下也有翻譯，但是若對單句中的單詞或句法有疑慮時，無法單一點擊查看，這對於學習者來說，是一個非常大的阻礙。反觀政大原民中心電子書城中，每個句子都能拆解分開，較有效幫助了解與學習。

書名	哥哥的婚禮
繪畫	點繪畫
級別	初級
語法重點	存在擁有句
內容簡介	今天是一個大日子，家裡來了好多親戚，大家都好忙，巴魯也想幫忙；小米、香菓還有豬肉，這些東西他都知道，他開心的幫忙大家準備婚禮。人的一生會出生到成年都會經過許多不同的階段，不同的族群文化都有每個階段莊嚴慎重的儀式，無論是哪個族群文化，婚禮的形式必定是莊嚴神聖。教師可以藉由繪本介紹自身文化的婚嫁禮俗，傳統與現代的形式的差異。故事，我們可以學習存在擁有句型的相關句型，例如，「這裡有小米」、「那裡有陶器」、「桌上有好多裝飾品。」

以《哥哥的婚禮》為例，一本主題即可翻譯成其他族語的內容。（圖片來源：原住民族語E樂園，由財團法人原住民族語言研究發展基金會製作）(<http://web.klokah.tw/dialogue/index.php>)

9 補充例句三

存在擁有句

隱藏中文 全部播放

- 1 Ira ko kimad toni sinafel no kasafinacadan. 這道菜有(各族)的故事。
- 2 Ira ko fangsis no kacanglahan koni hana. 這朵花有春天的氣息。
- 3 Ira ko nafaloco'an ni mamo toni losid. 這件衣服有奶奶的心意。
- 4 Ira ko palemed no widang toni sapanofo. 這份禮物有朋友的祝福。

補充例句中，並無法單一點擊查看原意。（圖片來源：原住民族語E樂園，由財團法人原住民族語言研究發展基金會製作）(<http://web.klokah.tw/dialogue/index.php>)

再說到族語E樂園在「例句測驗」的關卡，當選擇錯誤的時候，並沒有提供解釋，只剩下一個打叉的符號。這或許是留給現場教師解釋的空間，但若是想回家溫習，或是在家自學的學生，並無法提供實質上的效益。

在「動畫教案」的內容中，大多是在講述各族的傳說故事，但在學習別族的傳說故事時，也會好奇自己族群的故事吧！因此，



名稱
類別
級別

觀看教案

名稱
類別
級別

觀看教案

動畫教案，在貼上中高級的內容後，可以將有意義的傳說故事在課後延伸帶入自身種族的內容，也更容易理解。（圖片來源：原住民族語E樂園，由財團法人原住民族語言研究發展基金會製作）(<http://web.klokah.tw/dialogue/index.php>)

筆者建議可以在學習他族的故事時，在旁邊加入自己族群的內容，也可促成文化交流與認識他族的美意。像是在介紹《賽德克族傳說故事——女人國》時，也可以加入更多的議題討論（如母系社會、父系社會、階級社會等），讓學習除了在語言上，更對於文化有深刻的體悟。

筆者認為可以將一個繪本分成「初級」、「中級」、「高級」等，讓繪本的内

容與主題可以螺旋式的教授，以《垃圾島》為例，在探討環境教育時，可以從初級的單詞（垃圾、漂流、尋找）至中級（較難的語法）、高級（延伸或是考試易考的），也能讓同學對於這個繪本有更深入的理解，並非教過就忘記了。也能讓那些為數不多的中高級的繪本，並非成為裝飾品或噱頭，而是在教育現場能夠真正被學生所吸收與學習，也能輔佐第一線教師在實際現場運用。

### 數位資源之外，誰來替族語種下日常的土壤？

回到最開始的問題，在國際化與競爭的社會中，光是學習外語文與課業內容，剩下的時間對於學生而言，是否有時間能學習族語？若是在家庭中，已失去講族語的環境，又有多少學生會點開網站自主學習？學族語無法只單靠前線充滿熱情的族語老師，必須在現實生活中，培養說族語的環境，才能讓這片肥沃豐富的土壤，開滿各種語言的果實。◆



**陳佳樂**  
香港人。2006年生。目前就讀政治大學中國文學系二年級，並擔任《文海》學生刊物主編，對語言文化有濃厚的興趣，並積極參與志工教育與偏鄉服務活動。接觸賽夏族語與民族文學相關內容後，開始踏入民族學習的世界。